



VERORDNUNG
über den Trinkwasserdienst

REGOLAMENTO
per il servizio idropotabile

ERSTFASSUNG

PRIMA VERSIONE

2018

VOM GEMEINDERAT GENEHMIGT
MIT BESCHLUSS
Nr.

66

APPROVATO DAL CONSIGLIO
COMUNALE
CON DELIBERAZIONE
N.

vom **20.12.2018** del

IN KRAFT SEIT **18.01.2019** IN VIGORE DAL

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst	Regolamento sul servizio idropotabile pubblico
--	---

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1 - Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 – Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 - Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quarter - Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quarter - Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 – Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 - Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Anschlusspflicht	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 - Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 26 - Verluste	Articolo 26 - Perdite
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 28 - Interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrative

Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento
Anhang	Allegato
A - Grafische Karte Versorgungsgebiet B - Dienstleistungsübersicht	A - grafico della zona di approvvigionamento B - Carta dei servizi

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1- Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Eppan an der Weinstraße	1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Appiano sulla Strada del Vino.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.	2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung verwiesen.	3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n. 12/2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017 testo vigente.
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:	1. Ai fini del presente regolamento si intende per:
a) <u>Betreiber</u> : die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,	a) <u>gestore</u> : il Comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
b) <u>öffentlicher Auftraggeber</u> : die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,	b) <u>stazione appaltante</u> : il Comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
c) <u>Kunde</u> : wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,	c) <u>cliente</u> : il soggetto che usufruisce del servizio da parte del Gestore;
d) <u>Rechtsträgergrenze</u> : der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Für bestehende Anschlussleitungen mit Wasserzähler im Gebäude, wird der Übergabepunkt an der Grundstücksgrenze der versorgten Liegenschaft festgelegt. Wenn der	d) <u>punto di consegna</u> : l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Per allacciamenti esistenti per i quali il contatore è posto all'interno dell'edificio, il punto di consegna si intende posto in corrispondenza del confine della proprietà servita. Se il contatore è posto in apposito

Wasserzähler in einen eigenen zugänglichen Schacht eingebaut ist, wird der Übergabepunkt unmittelbar nach dem Wasserzähler festgelegt.	pozzetto accessibile, il punto di consegna si intende posto immediatamente dopo il contatore dell'acqua.
e) <u>Versorgungsgebiet</u> : das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.	e) <u>zona di approvvigionamento</u> : la zona delimitata dal Comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei Comuni interessati
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.	1. Il Comune è competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. Die Versorgung mit Trink- und Löschwasser umfasst das Gemeindegebiet mit folgenden Teilgebieten: a) St. Michael/Gand/Maderneid b) St. Pauls/ Berg c) Girlan/Schreckbichl d) Missian/Unterrain e) Unterhausen f) Perdonig g) Gaid h) Montiggl i) Frangart	2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con le seguenti sottozone: a) San. Michele/Ganda/Madernedo b) San Paolo/Monte c) Cornaiano/Colterenzio d) Missiano/Riva di Sotto e) Unterhausen f) Pradonico g) Gaido h) Monticolo i) Frangarto
3. Die Versorgungsgebiete sind im Anhang A grafisch gekennzeichnet.	3. Le zone di approvvigionamento sono definite nel grafico allegato A.
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund des von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Verfahrens.	1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per sottozone di approvvigionamento, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante la procedura prevista dalle disposizioni vigenti.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.	2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die	3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di

Wasserkonzession übertragen.	derivazione d'acqua.
4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.	4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.	5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria e straordinaria vengono disciplinate nella convenzione.
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 – Tariffe
1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.	1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal Comune per l'intero territorio comunale.
2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.	2. Il Comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modif.
ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs	ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa
1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert: a) Nutzung Haushalte, b) Nutzung Nicht-Haushalte.	1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico: a) uso domestico, b) uso non domestico.
2. Alle Nutzungen die nicht eindeutig der Kategorie Haushalt zugeordnet werden können, werden der Kategorie Nicht-Haushalt zugeordnet. Die Zweitwohnungen, die Büros und die Geschäfte werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.	2. Tutti gli usi che non possono essere assegnati chiaramente a uso domestico, vengono assegnati alla categoria uso non domestico. Le seconde abitazioni, gli uffici ed i negozi rientrano nella categoria uso domestico.
3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen: a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt bis zu 30% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;	3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi: a) tariffa fissa annuale: essa copre fino al 30% dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;

b) verbrauchsabhängiger Tarif.	b) tariffa basata sul consumo.
4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet der Betreiber den „verbrauchsabhängigen Einheitstarif“ an.	4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il Gestore applica il sistema tariffario “tariffa unica basata sul consumo”.
5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht der Betreiber wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m ³ pro Nicht-Haushalt wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m ³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 130% des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.	5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il Gestore applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m ³ per unità non domestica viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m ³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 130% della “tariffa non domestica base”.
6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird unter Anwendung des Tarifsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m ³ pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.	6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m ³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.
ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht	ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento
1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.	1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.
2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.	2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.
ARTIKEL 5/quater – Garantie des lebensnotwendigen Minimums	ARTICOLO 5/quater – garanzia del minimo vitale.
1. Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden.	1. Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti

Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.	come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
<p>1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser:</p> <ul style="list-style-type: none"> - für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen; - für den öffentlichen Gebrauch; - für die landwirtschaftlichen Betriebe; - für die öffentliche Löschwasserversorgung. <p>Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimmbädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.</p>	<p>1. Il gestore provvede alla fornitura di acqua potabile per:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate; - la fornitura pubblica; - la fornitura per aziende agricola; - la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico. <p>Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.</p>
<p>2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Unterstände/Flugdach - Geräteschuppen - Holzhütten - Gartenhäuser - Bienenstände - Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und Betriebsgebäudes - landwirtschaftliche Garagen, die sich unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden - die Bewässerung von landwirtschaftlichen Flächen - Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen. 	<p>2. L'acqua potabile non può essere fornita per:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ricoveri/tettoie - rimesse per attrezzature - legnaie - case da giardino - apiari - irrigazione per il giardino al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale - rimesse agricole non pertinenti alle abitazioni al di fuori di zone residenziali - l'irrigazione di superfici agricole - impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.
<p>3. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.</p>	<p>3. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di spegnimento.</p>

Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità di acqua
<p>1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:</p> <p>a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung, b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien, c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln); d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten; e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern, f) Druckablass im Netz, g) alternierende Wasserversorgung, h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen.</p>	<p>1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:</p> <p>a) invita il sindaco ad emettere un'ordinanza specifica; b) invita al risparmio d'acqua tramite i mass media; c) limita i consumi d'acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l'riempimento di piscine); d) limita il consumo nelle attività produttive; e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati; f) diminuisce la pressione sulla rete; g) predispone la distribuzione d'acqua alternata; h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.</p>
Artikel 8 - Pflichten des Betreibers	Articolo 8 - Obblighi del gestore
<p>1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.</p> <p>2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.</p> <p>3. Er wendet die gegenständliche Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst an.</p> <p>4. Er erstellt folgende Pläne: - das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen; - den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes.</p> <p>Falls der Betreiber <u>mehr als 3.000 Kunden</u> hat, muss er das</p>	<p>1. Il gestore é responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.</p> <p>2. Egli deve garantire le disposizioni del presente regolamento sul territorio di sua competenza.</p> <p>3. Egli applica il presente regolamento sul servizio idropotabile pubblico.</p> <p>4. Egli predispone i seguenti piani: - il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative; - il piano d'emergenza comprensivo del piano d'allarme e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.</p> <p>Qualora il gestore abbia <u>più di 3.000 clienti</u>, egli deve possedere la</p>

<p>Qualitätszertifikat ISO 2001 besitzen und zusätzlich zu den obgenannten Plänen</p> <ul style="list-style-type: none"> - ein geografisches Informationssystem (GIS), - den Netzschaltplan und den - Wartungsplan erstellen. 	<p>certificazione di qualità ISO 2001 ed oltre ai piani sopraelencati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - un sistema informativo geografico (GIS), - il piano di disposizione della rete ed - il piano di manutenzione.
<p>5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.</p>	<p>5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.</p>
<p>6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.</p>	<p>6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.</p>
<p>7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.</p>	<p>7. Il gestore é responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.</p>
<p>8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.</p>	<p>8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici e fornisce le informazioni concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.</p>
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
<p>1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.</p>	<p>1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.</p>
<p>2. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.</p>	<p>2. I tecnici idropotabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre controllano e leggono i contatori d'acqua. Si aggiornano frequentando regolarmente corsi di formazione.</p>

Titel 2 - Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang B regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.	1. La carta dei servizi di cui all'allegato B disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.	1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.
2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen, davon ausgenommen ist die Abtretung bei gemeinschaftlichen Nutzungen (Kondominien), noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.	2. Il cliente non può rivendere l'acqua, eccetto la cessione per utenze comuni (condomini), né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.
3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.	3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.
4. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze	4. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola è collocata dietro il punto di consegna.
5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.	5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.
6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.	6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi impreveduti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.
7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber	7. In modo adeguato viene comunicato al cliente la data, l'ora e la durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio

nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.	sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.	1. La fornitura di acqua potabile é subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata è sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.
2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.	2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.
3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.	3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.
4. Solange der neue Liefervertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.	4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.
5. Bei der Unterzeichnung des Liefervertrages kann vom Kunden eine Vorauszahlung von 25 € verlangt werden. Dieser Betrag wird während der Vertragsdauer, falls nicht mehr angemessen, erhöht und am Ende der Wasserlieferung zinsfrei und nach Abzug allfälliger Beträge, die der Kunde für den restlichen Wasserverbrauch oder etwaigen Anlageschäden schuldet, ausbezahlt.	5. Alla sottoscrizione del contratto si può chiedere al cliente un anticipo pari a 25 euro. L'importo può subire aumenti nel corso del contratto qualora risulti inadeguato e sarà restituito al termine della fornitura senza interessi, al netto di ogni eventuale dare dell'utente per il consumo residuo ed eventuale danno recato agli impianti.
6. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet	6. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo "uso domestico" per

werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.	ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.	1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele lettura.
2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.	2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.
3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.	3. In occasione della lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.
4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/-5% liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre und zuzüglich 10% herangezogen.	4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni con un aumento del 10%.
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
1. Der Betreiber des Dienstes sieht die Einnahme der Tarife mittels Rechnungen vor. Diese werden einmal jährlich auf Grundlage des Verbrauches, welcher von den Wasserzählern abgelesen wird, ausgestellt. Die Beträge werden der gesetzlichen Mehrwertsteuer unterstellt. Der Betreiber legt die Zahlungsfrist für die Rechnungen fest. Die Zahlung der Rechnung muss mittels Banküberweisung, „bollettino freccia“, Dauerauftrag vom Bankkonto oder E-Payment, falls von der Bank vorgesehen, durchgeführt werden.	1. Il Comune o il Gestore del servizio provvede alla riscossione della tariffa mediante emissione di apposite fatture. Queste vengono emesse una volta all'anno in base all'effettivo consumo rilevato con la lettura dei contatori. Gli importi saranno soggetti all'imposta IVA nella misura di legge. Il Gestore fissa per ogni fattura il termine di pagamento. Il pagamento delle fatture dovrà effettuarsi con bonifico bancario, bollettino freccia, addebito diretto in conto corrente bancario o E-Payment per le banche che lo prevedono.
2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb von 30 Tagen ab Fälligkeit zugeschickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung mittels Einschreiben mit Rückantwort oder PEC-Mail ausgestellt und zugestellt.	2. In caso di mancato pagamento il Gestore invia il primo sollecito entro 30 giorni dalla scadenza. In caso di mancato pagamento nonostante il primo sollecito, il Gestore notifica un secondo sollecito di pagamento con raccomandata R.R. o PEC.

<p>Nach Verstreichen der Zahlungsfrist werden dem Kunden zusätzlich zum zu schuldenden Betrag auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet.</p> <p>Im Falle von nicht erfolgter Zahlung nach zweimaliger Mahnung, kann der Betreiber die Zwangseintreibung laut den gesetzlichen Bestimmungen in die Wege leiten.</p>	<p>Trascorso il termine di pagamento i clienti morosi saranno tenuti a pagare, oltre alle somme dovute, anche un'indennità per gli interessi di mora e le maggiori spese sostenute.</p> <p>In caso di inadempienza del cliente in ordine al pagamento degli importi dovuti il Gestore è abilitato a svolgere il recupero del credito tramite riscossione coattiva secondo le modalità previste dalla normativa vigente.</p>
<p>3. Nach zweimaliger Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt. Lediglich die Mindestlieferung von 50 Liter pro Tag und Bewohner bleibt gewährleistet.</p>	<p>3. Dopo due solleciti di pagamento, in caso di inadempienza del cliente, la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni. Resta comunque garantita la fornitura minima di 50 litri al giorno a persona.</p>
Titel 3 - Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamento
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi per l'allacciamento
<p>1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.</p> <p>2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.</p> <p>3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.</p> <p>4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.</p>	<p>1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblica è compensata con il contributo di urbanizzazione primaria.</p> <p>2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.</p> <p>3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.</p> <p>4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.</p>
Artikel 16 - Anschlusspflicht	Articolo 16 - Doveri di allacciamento
<p>1. Alle Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.</p>	<p>1. Tutti gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.</p>
Artikel 17 - Antrag	Articolo 17 - Domanda

<p>1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes (mit Nummer der Parzelle und Katasterauszug) oder des gesetzlichen Vertreters; - Lage des Gebäudes; - Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100; - Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich; <p>Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.</p>	<p>1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile (con numero della particella ed estratto catastale) o del legale rappresentate; - ubicazione del fabbricato; - planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100); - autorizzazione da parte di terzi se necessario: <p>In caso in cui una persona è proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.</p>
<p>2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.</p>	<p>2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.</p>
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
<p>1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines provisorischen Anschlusses für Bauarbeiten an die öffentliche Trinkwasserleitung ist ein Ansuchen an dem Betreiber vorzulegen. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen und kann eine Kautions von bis zu 500 € fordern.</p>	<p>1. Per ottenere l'allacciamento provvisorio alla rete idropotabile pubblica per lavori edili deve essere presentata un'apposita domanda al gestore. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento e può richiedere il versamento di una cauzione fino ad un importo massimo di 500 €.</p>
<p>2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.</p>	<p>2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.</p>
<p>3. Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Leihgebühr für den Wasserzähler verrechnet. Die Kautions wird innerhalb von 30 Tagen nach Stilllegung des Anschlusses zurückerstattet, dabei werden eventuell nicht Bezahlte Beträge für die Wasserlieferung abgezogen.</p>	<p>3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore. La cauzione viene restituita entro 30 giorni dalla dismissione dell'allacciamento provvisorio, trattenendo eventuali somme dovute e non pagate.</p>
<p>4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss und die</p>	<p>4. Le spese per la realizzazione e l'eventuale dismissione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla</p>

eventuelle Stilllegung an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.	rete principale sono a carico del cliente.
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Condotta di allacciamento
1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden gemäß den technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.	1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente, secondo le prescrizioni tecniche del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.
2. Der Wasserzähler und das Rückschlagventil werden in einem geeigneten Raum, der vom Kunden zur Verfügung gestellt wird, eingebaut. Der Kunde gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt. Falls seitens des Betreibers an der Hauptleitung ein dafür geeigneter Schacht zur Verfügung gestellt wird, sind der Wasserzähler und das Rückschlagventil in diesem Schacht einzubauen.	2. Il contatore dell'acqua e la valvola di non ritorno vengono montati in un posto adatto, messo a disposizione dal cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria del vano e consente il libero accesso al personale incaricato del gestore. Qualora da parte del gestore venga messo a disposizione un idoneo pozzetto posizionato direttamente alla rete principale, il contatore dell'acqua e la valvola di non ritorno vanno montati in questo pozzetto.
3. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.	3. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggiori spese sono a carico del gestore.
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
1. Bei Liegenschaften mit mehreren Wohneinheiten wird grundsätzlich nur ein Anschluss gewährt, wobei dann der zu zahlende Wassertarif intern unter den einzelnen Wohneinheiten von den Inhabern derselben selbst aufgeteilt werden muss.	1. Immobili con più di una unità abitativa, in linea di massima, ottengono un solo allacciamento con un solo contatore ed i consumi vanno attribuiti all'interno della comunità secondo apposito proprio parametro di ripartizione, installato da parte dei proprietari stessi.
2. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber plombiert. Er bleibt Eigentum des Betreibers und ist gemäß den geltenden Bestimmungen auszuwechseln oder der periodischen Überprüfung zu unterziehen. Für die Unversehrtheit der	2. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del gestore e deve essere sostituito o sottoposto a verifica periodica in conformità alla normativa vigente. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo.

Plombe haftet der Kunde.	
3. Der Zähler sowie der Absperrschieber und das Rückschlagventil werden vom Betreiber geliefert und müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber selbst oder durch einen vom Kunden beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.	3. Il contatore, la saracinesca e la valvola di non ritorno sono forniti dal gestore e devono rispettare la normativa vigente. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un installatore incaricato dal cliente. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.
4. Der Kunde ist verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.	4. Il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, preferibilmente nel giro scale o nel vano caldaia, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.
5. Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.	5. Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.	1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.
2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.	2. L'impianto interno è eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.
3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in	3. Il cliente è responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto

seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.	idropotabile di sua competenza.
4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.	4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.	1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve essere comunicato al gestore.
2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.	2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.	1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.	2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.	1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu	2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzata dal gestore e rilevata in modo

genehmigen und in geeigneter Weise zu erfassen.	idoneo.
3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.	3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
1. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pH-Wert sind regelmäßig zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung ist gemäß den geltenden Bestimmungen durchzuführen.	1. Vanno misurate regolarmente le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore del pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. La pulizia deve essere eseguita secondo le disposizioni vigenti.
2. Die Schutzzonen I und II sind regelmäßig und die Schutzzone III zumindest jährlich zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlingsbekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist mehrmals im Jahr durchzuführen.	2. Le zone di rispetto I e II devono venir controllate regolarmente e la zona III almeno annualmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato più volte all'anno.
3. Die Speicher sind mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.	3. I serbatoi vengono puliti meccanicamente e chimicamente utilizzando idonei materiali di pulizia. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.
4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.	4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.	5. I gestori devono controllare le reti una volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.
Artikel 26 - Verluste	Articolo 26 - Perdite
1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.	1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.
2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen:	2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungssystem ausrüsten, welches durch erfassen der Ist-Werte die Funktionstüchtigkeit der Anlage garantiert. Beim Überschreiten von Grenzwerten (z.B. niedriger Wasserstand,...) muss das System den Betreiber benachrichtigen.	1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo, che rileva i dati attuali tramite misurazione, per garantire il funzionamento dell'impianto. Se i valori superano certi limiti (es. livello acqua basso) il sistema deve informare il gestore.
2. Der Betreiber muss über die Gemeinde dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln: a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m ³ ; b) die Angabe des Verkaufspreises pro m ³ ; c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m ³ .	2. Il Gestore è obbligato a trasmettere annualmente tramite il Comune all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio: a) la quantità d' acqua in m ³ , consumata nel corso di un anno; b) il prezzo di vendita per ogni m ³ ; c) le quantità d' acqua in m ³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.
Artikel 28 - interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
1. Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der	1. Il gestore è tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera

Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.	della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.
Titel 6 - Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrative
1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:	1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrative:
a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: 500 €. Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.	a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro: 500 €. Oltre alla sanzione amministrativa è da pagare l'acqua consumata.
b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: 300 €	b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente: 300 €
c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: 300 €.	c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: 300 €
d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: 300 €	d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: 300 €
e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen: 500 €. Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.	e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse: 500 €. Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.
2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.	2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal Comune anche su violazioni comunicate dal gestore.
3. Jede Wasserentnahme ohne	3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore

Wasserzähler bzw. ohne entsprechende Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.	ovvero senza autorizzazione del gestore è vietato e viene denunciato ai sensi della legge.
Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento
1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.	1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

CHRONOLOGIE**CRONOLOGIA**

Genehmigung Ratsbeschluss Nr. Datum	66 20.12.2018	Approvazione Delibera consiliare N. data
IN KRAFT AB	18.01.2019	IN VIGORE DAL

C:\Users\beate_eppan\AppData\Local\Temp\D3TMP1\Processi\Trinkwasserverordnung - Erstfassung 2018(A400497933).ODT

ÄNDERUNGEN**MODIFICHE**

Genehmigungsbeschluss Deliberazione di approvazione		von der Änderung betroffene Artikel articoli soggetto alla modifica	Änderung in Kraft ab modifica in vigore dal
Nr.	Datum		

DER GENERALESEKRETÄR
IL SEGRETARIO GENERALE
gez./f.to:
Werner Natzler

DER BÜRGERMEISTER
IL SINDACO
gez./f.to:
Wilfried Trettl

*Anmerkungen**Note*

zu Art.

all'art.